

Luis Fernando Restrepo, Universidad de Arkansas*

Tengo los pies en la cabeza, de Berichá, los u'wa y los retos de la cultura del reconocimiento

Resumen

Se examinan tres aspectos de la obra *Tengo los pies en la cabeza*, de Berichá: primero, se analiza su hibridación genérica entre biografía, memoria, autoetnografía y testimonio, cuyos quiebres discursivos evidencian la contradictoria interpelación de los intelectuales indígenas a la cultura letrada; segundo, se la estudia como una parte de los procesos interculturales que caracterizan los nuevos movimientos indígenas latinoamericanos, que entablan coaliciones nacionales e internacionales; tercero, se miden las distancias entre este texto nativo y otros que apelan al discurso de los derechos humanos.

Palabras clave: U'wa, tunebo, testimonio, subalternidad, derechos humanos, intelectuales nativos, movimientos indígenas.

* Profesor titular de Estudios Latinoamericanos y director del programa de Literatura Comparada y Estudios Culturales en la Universidad de Arkansas. Ha publicado *Antología crítica de Juan de Castellanos* (2004) y *Un nuevo reino imaginado: las elegías de varones ilustres de Indias* (1999) además de artículos en *Cuadernos de Literatura*; *Estudios de Literatura Colombiana*; *Revista Iberoamericana*, y *Thesaurus*. Becario Fulbright; profesor visitante en la Pontificia Universidad Javeriana y la Universidad de Antioquia. Actualmente está terminando un libro sobre la memoria muisca y el Estado nacional. Correo electrónico: lrestr@uark.edu

Abstract

Tengo los pies en la cabeza by Berichá, the u'wa and the challenges of the culture of the recognition

Three aspects related to this text are examined. First, its formal hybridity makes a text that cannot be classified under biography, memoir, autoethnography or *testimonio*. Its discursive fissures represent the contradictory efforts by native intellectuals to interpellate the hegemonic culture. Second, this text is viewed in the context of the new indigenous movements in Latin America, with are establish national and international alliances. Third, the article examines the difference between this text and other native texts that appeal to the Human Rights discourse.

Key words: U'wa, Tunebo, *testimonio*, subalternity, Human Rights, Native Intellectuals, indigenous movements.

Este trabajo examina un texto que ha sido considerado como una autoetnografía o *testimonio* de una mujer indígena u'wa o tunebo, llamada Esperanza Aguablanca, o Berichá, en su lengua. *Tengo los pies en la cabeza* fue publicado en 1992 en el contexto de transformaciones significativas en las culturas políticas nacionales e internacionales respecto de las culturas indígenas¹. Por ejemplo, mediante una nueva Constitución (1991), traducida a siete idiomas indígenas, Colombia reconoció ser un país multilingüe y pluricultural (i.e. artículos 7 y 10 del Preámbulo), y en el ámbito internacional, el reconocimiento internacional de los derechos colectivos de los pueblos indígenas, sancionado por el Convenio 109 de la Organización Internacional del Trabajo en 1989, además de otros reconocimientos de gran valor simbólico, como el otorgamiento del premio Nobel de la Paz a Rigoberta Menchú, en 1992, y la posterior declaración de la Década de los Pueblos Indígenas, de Naciones Unidas (1994-2004). Es precisamente en esta nueva coyuntura histórica que cobra renovado interés la literatura testimonial indígena y la llamada etnoliteratura. Pero, ¿cuál es el lugar del testimonio y la etnoliteratura en este nuevo contexto? ¿Es esta producción cultural un fenómeno aparte de la ciudad letrada? ¿En qué medida el testimonio y la etnoliteratura contribuyen a la consolidación de alianzas políticas y relaciones de solidaridad en el ámbito nacional e internacional?

Tengo los pies en la cabeza es un texto que permite examinar la contradictoria relación de intelectuales indígenas con la cultura letrada hegemónica. La interpelación

¹ Este proceso está también relacionado con el reconocimiento de las diferentes minorías y la diversidad étnica de los Estados nacionales. Véase Gutmann (1994), en particular el ensayo de Charles Taylor sobre la política del reconocimiento y la respuesta a Taylor de Jürgen Habermas. El caso de los u'was y los límites del multiculturalismo es examinado con gran rigor por Ángela Uribe Botero (2005).

